



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Sosyal Bilimlerde Kuram Çevirisi	MTF6110	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Sunduz Kasar
---------------------	--------------

Dersi Veren(ler)	Sunduz Kasar
------------------	--------------

Asistan(lar)ı	Pınar Güzelyürek Çelik
---------------	------------------------

Dersin Amacı	1. Kuramsal çevirinin ne olduğunu belirlemek ve sorunlarını saptamak 2. Sorunlara çözüm üretmeye çalışmak 3. Türkçe'de sosyal bilimler alanında terimcelerin oluşmasına ve gelişmesine katkıda bulunmak
--------------	---

Dersin İçeriği	1. Kuramsal çevirinin kendine özgü nitelikleri ve sorunları 2. Bilim dili olarak Türkçe'nin işlenmesi ve geliştirilmesi
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler kuramsal söylem ve bilimsel dili yakından tanıyabilecek.
2	Öğrenciler gerekli araştırma ve okuma çalışmaları yaparak bir kuramsal metni temellendiren yaklaşımı algılayabilecek.
3	Öğrenciler terim üretme konusunda gerekli bilgi ve beceriyi kazanabilecek.
4	Öğrenciler kuramsal çeviri uygulamaları yapabilecek.
5	Öğrenciler kuramsal bir metnin terimcesini oluşturabilecek.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Sosyal bilimlerin bilimler sınıflandırması içindeki yeri ve sosyal bilimler kapsamına giren bilimler. Bilim, yöntem ve söylem kavramlarının derinleştirilmesi	Kaynak kitap
2	Sosyal bilimlerde söylem. Sosyal bilim söyleminin diğer bilimsel söylemlerle karşılaştırılması	Kaynak kitap
3	Sosyal bilimlerde kavram ve terim. Yeni kavramların adlandırılması. Terim üretimi ve yöntemleri	Kaynak kitap
4	Örnek bir terim etkinliği: Türkçe'de dilbilim terimlerinin oluşumu ve yaygınlaşması	Kaynak kitap
5	Örnek kuramsal çeviriler: Türkçe'de dilbilim yapıtlarının çevirisi	Kaynak kitap

6	Türkçe'de çeviribilim terimleri. Bu alanda yapılan çalışmalar	Kaynak kitap
7	Türkçe'de çeviribilim terimlerinin oluşması için yapılması gerekenler	Kaynak kitap
8	Midterm 1 / Practice or Review	Kaynak kitap
9	Uygulama çalışmaları sonucunda söz konusu kuramın terimcesini oluşturma	Kaynak kitap
10	Oluşturulan terimceye Türkçe'de karşılıklar bulma; karşılığın olmaması durumunda terim üretme	Kaynak kitap
11	Oluşturulan Türkçe terimcenin bir makale çevirisi üzerinde sınanması	Kaynak kitap
12	Terim sorunları çözüldükten sonra makalenin çevirisini gerçekleştirme	Kaynak kitap
13	Makale çevirisinde karşılaşılan bilimsel söyleme ilişkin çeviri sorunları ve bu sorunlara çözüm arayışı	Kaynak kitap
14	Sosyal bilimler alanında Türkçe'ye yapılmış çevirilerin değerlendirilmesi; kazandırdıkları / alıp götürdükleri	Kaynak kitap
15	Final	Kaynak kitap
16	Final	Kaynak kitap

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	14	3	42
Laboratuvar			
Uygulama			

Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	9	126
Derse Özgü Staj			
Ödev	7	3	21
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	1	30	30
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	2	2
Toplam İşyükü			223
Toplam İşyükü / 30(s)			7.43
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----